



Freie Universität Bozen
Libera Università di Bolzano
Università Lìedia de Bulsan

**REGELUNG ZUR NUTZUNG DER RÄUME DER FREIEN
UNIVERSITÄT BOZEN VON SEITEN DRITTER**

**REGOLAMENTO PER L'USO DEGLI SPAZI DELLA LIBERA
UNIVERSITÀ DI BOLZANO DA PARTE DI TERZI**

Genehmigt mit Beschluss des Universitätsrates Nr. 45 vom 25.05.2012
und abgeändert mit Beschluss des Universitätsrates Nr. 121 vom 18.09.2015
Approvato con delibera del Consiglio dell'Università n. 45 del 25.05.2012
e modificato con delibera del Consiglio dell'Università n. 121 del 18.09.2015

Artikel 1 - Zielsetzung

- 1) Mit dieser Regelung legt die Freie Universität Bozen die Kriterien für die Nutzung ihrer Räume durch Dritte fest.
- 2) Die Nutzung der Räume durch Dritte darf den Lehr- und Forschungsbetrieb, sowie die Tätigkeit der Kollegialorgane der Freien Universität Bozen nicht beeinträchtigen. Die verfügbaren Räumlichkeiten müssen für die Tätigkeiten, die dort durchgeführt werden geeignet sein.
- 3) Der Präsident des Universitätsrates oder ein von diesem Beauftragter genehmigt die Anträge von Seiten Dritter.

Artikel 2 – Voraussetzung zur Nutzung der Räume und zugelassene Einrichtungen

- 1) Voraussetzung für die Nutzung der Räumlichkeiten durch Dritte ist, dass die Veranstaltung im Einklang mit den institutionellen Tätigkeiten der Universität durchgeführt wird.
- 2) Die Räumlichkeiten werden zur Durchführung von politischen Veranstaltungen grundsätzlich nicht zur Verfügung gestellt.
- 3) Folgende Einrichtungen sind zur Nutzung der Räume zugelassen:
 - a) öffentliche Körperschaften,
 - b) gemeinnützige Vereine.
- 4) Die Freie Universität Bozen kann ihre Räumlichkeiten auch anderen externen Nutzern zur Verfügung stellen oder auch gemeinsam mit diesen nutzen, falls die Universität ein Interesse daran hat, dass die Tätigkeiten in ihren Räumlichkeiten stattfinden bzw. die Universität an der Organisation der Tätigkeiten beteiligt ist oder diese durch die Gewährung der Schirmherrschaft und des Logos mitträgt.

Artikel 3 – Antrag

- 1) Um die Genehmigung zur Nutzung der Räumlichkeiten zu erhalten, müssen die Interessierten einen Antrag stellen.
- 2) Der Antrag muss zusammen mit den Informationen zur Veranstaltung (Datum, Teilnehmeranzahl, Programm u. a.) rechtzeitig bei der Universität eingereicht

Articolo 1 - Finalità

- 1) Con il presente regolamento la Libera Università di Bolzano definisce i criteri di utilizzo delle proprie strutture da parte di terzi.
- 2) L'utilizzo delle aule da parte di terzi non deve pregiudicare la ricerca e la didattica né il lavoro degli organi collegiali della Libera Università di Bolzano. Le aule disponibili devono essere adatte per l'attività che dovranno ospitare.
- 3) Il Presidente del Consiglio dell'Università oppure un suo incaricato autorizzano le richieste di utilizzo da parte di terzi.

Articolo 2 – Presupposti per l'accesso all'uso delle strutture e soggetti ammessi

- 1) L'utilizzo degli spazi viene autorizzato a condizione che la manifestazione si svolga in sintonia con le attività istituzionali dell'Università.
- 2) L'utilizzo degli spazi per manifestazioni politiche non viene generalmente concesso.
- 3) All'utilizzo delle strutture sono ammessi i seguenti soggetti:
 - a) enti pubblici,
 - b) associazioni con attività di pubblica utilità
- 4) La Libera Università di Bolzano può mettere i propri spazi anche a disposizione di altri soggetti esterni oppure utilizzarli in collaborazione con questi, qualora l'Università abbia interesse che le attività si svolgano nelle proprie strutture ovvero nel caso in cui l'Università collabori all'organizzazione delle attività oppure conceda il patrocinio e l'utilizzo del proprio logo.

Articolo 3 - Presentazione della richiesta

- 1) Per ottenere l'autorizzazione all'utilizzo di locali, gli interessati dovranno presentare richiesta formale.
- 2) La domanda deve essere presentata presso l'Università con utile anticipo rispetto alla data dell'eventuale utilizzo e dovrà essere corredata da documenta-

werden. Der Antragsteller muss außerdem gewährleisten, dass die öffentliche Sicherheit während der Veranstaltung durch einen Wachdienst gewährleistet wird.

- 3) Die Nutzung der Räumlichkeiten wird nach Überprüfung der Zulassungsvoraussetzungen, der Verfügbarkeit der Räume und der Einhaltung der Sicherheitsbestimmungen schriftlich genehmigt.
- 4) Im Fall der Nutzung von Räumlichkeiten und technischer Ausstattung über einen längeren Zeitraum kann zwischen der Freien Universität Bozen und dem Antragsteller eine Konvention abgeschlossen werden.

Artikel 4 - Haftung für die Nutzung der Räume

- 1) Der Antragsteller verpflichtet sich die Räumlichkeiten gemäß den gesetzlichen Bestimmungen zu benutzen (Unfallverhütung, Sicherheitsbestimmungen und Brandverhütung) und für Schäden, die durch die Nutzung an den Räumen bzw. an der Ausstattung entstanden sind, aufzukommen.
- 2) Die Freie Universität Bozen ist diesbezüglich von jeglicher Haftung befreit.
- 3) Die Räumlichkeiten müssen in demselben Zustand zurückgegeben werden, wie sie übergeben worden sind.
- 4) Die von der Freien Universität zur Verfügung gestellten Räumlichkeiten dürfen nur für die im Antrag genannten Zwecke verwendet werden. Die Freie Universität Bozen behält sich das Recht vor, die Veranstaltung sofort und ohne Vorankündigung zu unterbrechen, falls die Räumlichkeiten für andere als die im Antrag genannten Zwecke verwendet werden.
- 5) Das Personal der Universität, das für die Beaufsichtigung der Räumlichkeiten und das Funktionieren der Anlagen zuständig ist, überwacht den Ablauf der Veranstaltung und die ordnungsgemäße Nutzung der Räumlichkeiten. Am Ende der Veranstaltung überprüft es die genutzten Räume und die zur Verfügung gestellte Ausstattung auf eventuelle Schäden. Für vom Nutzer verantwortete Schäden an den Räumen und am darin enthaltenen Material (Einrichtung, technische Geräte usw.) wird ein Schadenersatz verlangt.

zation informative in merito alla manifestazione da svolgersi (data, numero dei partecipanti, programma, ecc.) nonché dalla garanzia della necessaria vigilanza anche riguardo alla sicurezza.

- 3) L'uso dei locali viene concesso in forma scritta dopo aver verificato l'esistenza dei presupposti di ammissibilità ed aver adempiuto ai relativi controlli in ordine al rispetto delle norme di sicurezza.
- 4) In caso di utilizzo dei locali e delle attrezzature per un periodo di tempo prolungato, tra la Libera Università di Bolzano ed il richiedente può essere stipulata una convenzione.

Articolo 4 - Responsabilità per l'utilizzo delle strutture

- 1) Nella richiesta il richiedente dovrà impegnarsi ad assicurare l'utilizzo dei locali secondo le norme di legge (antifortunistica, sicurezza e prevenzione incendi) e a risarcire eventuali danni arrecati alle strutture e dotazioni, in conseguenza dell'utilizzo.
- 2) La Libera Università di Bolzano resta esonerata da qualsiasi responsabilità in ordine a tale attività.
- 3) I locali dovranno essere riconsegnati nello stato nel quale sono stati messi a disposizione.
- 4) I locali messi a disposizione dalla Libera Università di Bolzano potranno essere utilizzati esclusivamente per i fini indicati nella richiesta. Nel caso di utilizzo per usi diversi da quelli prospettati, la Libera Università di Bolzano si riserva il diritto di sospendere immediatamente e senza avviso la manifestazione.
- 5) Il personale dell'Università addetto alla vigilanza dei locali e al funzionamento dell'attrezzatura avrà il compito di verificare l'andamento della manifestazione e il regolare utilizzo dei locali. Al termine della manifestazione eseguirà un controllo del materiale messo a disposizione dei richiedenti e accerterà eventuali danneggiamenti. Ogni danno arrecato ai locali e al materiale ivi contenuto (arredamento, strumentazione tecnica, ecc.) verrà contestato per il risarcimento all'organismo ritenuto responsabile.

Artikel 5 - Verfügbare Räumlichkeiten

- 1) Folgende Räumlichkeiten stehen Dritten zur Verfügung:
 - Hörsäle und Seminarräume,
 - die Büros,
 - die Gänge,
 - andere Flächen innerhalb und außerhalb des Universitätsgebäudes.Die Nutzung von zusätzlichen Bereichen wie die Gänge oder das Foyer muss vorher vereinbart werden.

Articolo 5 - Strutture disponibili

- 1) Si individuano come strutture disponibili all'utilizzo da parte di terzi i seguenti locali:
 - le aule conferenze e seminario,
 - gli uffici,
 - i corridoi,
 - altri spazi interni ed esterni all'edificio universitario.L'utilizzo degli spazi accessori come il foyer o i corridoi deve essere preventivamente concordato.

Artikel 6 - Benutzung der technischen Ausstattung und Mitarbeit des Fachpersonals der Universität

- 1) Die Freie Universität Bozen stellt nach Möglichkeit ihr Fachpersonal für die technische Betreuung der externen Veranstaltungen zur Verfügung.

Articolo 6 - Utilizzo di attrezzature, di personale tecnico qualificato dell'Università

- 1) La Libera Università di Bolzano, limitatamente alla disponibilità interna, mette a disposizione il proprio personale tecnico qualificato per l'assistenza durante la manifestazione.

Artikel 7 - Entgelt für die Benutzung der Räumlichkeiten und Ausnahmen

- 1) Das Entgelt für die Benutzung der Räumlichkeiten errechnet sich aufgrund der entsprechenden Tarifordnung. Davon ausgenommen sind die Konzessionen von Dienstleistungen, für die eigene Bedingungen festgelegt werden.
- 2) Die Freie Universität Bozen kann je nach Art und Dauer der Veranstaltung oder bei eigener Beteiligung ihre Räumlichkeiten auch zu reduzierten Tarifsätzen oder kostenlos zur Verfügung stellen.
- 3) Die Universität stellt der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol ihre Räumlichkeiten grundsätzlich kostenlos zur Verfügung.

Articolo 7 - Corrispettivo per l'uso dei locali

- 1) I costi per l'utilizzo degli spazi si calcolano sulla base del relativo tariffario (vedasi allegato A). Fanno eccezione le ipotesi di concessione di servizio, per le quali vengono stabilite condizioni separate.
- 2) La Libera Università di Bolzano in base a tipo e durata della manifestazione o in caso di propria partecipazione può mettere a disposizione le proprie strutture a tariffa ridotta o a titolo gratuito.
- 3) L'Università mette a disposizione gratuita i propri spazi per attività organizzate dalla Provincia Autonoma di Bolzano.

Artikel 8 - Kautiön

- 1) Die Freie Universität Bozen behält sich das Recht vor, eine Kautiön zu verlangen, welche nach der Benutzung der Räumlichkeiten rückerstattet wird, sofern keine Beschädigungen an den Räumlichkeiten oder der Ausstattung festgestellt werden.

Articolo 8 – Cauzione

- 1) La Libera Università di Bolzano si riserva il diritto di richiedere una cauzione e, nel caso in cui vengano rinvenuti danni ai locali o ai materiali messi a disposizione del richiedente, di trattenere l'importo versato a titolo di cauzione.

Artikel 9 - Rücktritt

- 1) Falls der Antragsteller kein Interesse mehr an der Nutzung der Räume hat, muss er dies der Universität mindestens sieben Arbeitstage vor dem für die Veranstaltung festgesetzten Datum mitteilen.
- 2) Falls diese Mitteilung nicht fristgerecht erfolgt, ist der Antragsteller zur Rück-erstattung der gesamten Spesen gemäß Art. 7 verpflichtet.

Articolo 9 - Recesso

- 1) Nel caso in cui il richiedente non abbia più interesse all'uso delle strutture richieste, deve darne comunicazione almeno sette giorni lavorativi prima della data fissata per la manifestazione.
- 2) Qualora la comunicazione non dovesse avvenire entro il suddetto termine il richiedente sarà comunque tenuto al rimborso delle spese di cui all'art. 7.

Artikel 10 - Untermiete

- 1) Die eventuelle Untermiete der Räumlichkeiten muss im Voraus von der Freien Universität Bozen genehmigt werden.

Articolo 10 - Sublocazione

- 1) L'eventuale sublocazione dei locali dovrà essere autorizzata in anticipo dalla Libera Università di Bolzano.

Artikel 11 – Abschließende Bestimmungen

- 1) Die operativen Durchführungsmaßnahmen zur Raumnutzung sind in den Richtlinien enthalten, die der Präsident erlassen hat. Die entsprechende Tarifordnung wurde den Richtlinien beigelegt.

Articolo 11 – Disposizioni finali

- 1) Le disposizioni esecutivo-operative in merito all'utilizzo degli spazi sono contenute in apposite linee guida emanate con decreto del Presidente, cui viene allegato il relativo tariffario.